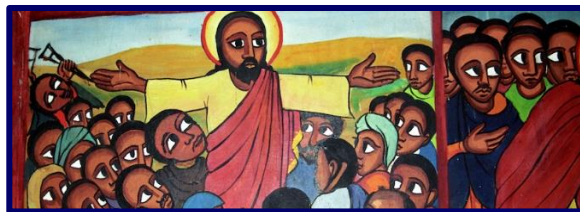


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



REIGN OF CHRIST & THANKSGIVING SUNDAY
DOMINGO DEL REINO DE CRISTO Y DE ACCIÓN DE GRACIAS

The 26th Sunday after Pentecost + El 26^o Domingo después de Pentecostés
November 21, 2021 + 21 de Noviembre 2021 + 10:00 a.m.

* indicates "Please stand as you are able." + * indica «Por favor párese como pueda».

PRELUDE + PRELUDIO

St. George's Windsor ("Come, Ye Thankful People, Come")¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: George J. Elvey

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

"Praise to the Lord" + "Alabanza sea a Dios"

Pastor Frank Wulf
Based on 1 Samuel 2:1-10²/Basada en: 1 Samuel 2:1-10³

Liturgist:

My heart exults in the LORD; my strength is exalted in my God.

All:

There is no Holy One like the LORD; there is no Rock like our God.

Liturgist:

He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap.

All:

He makes them sit with princes and inherit a seat of honor.

Liturgist:

The pillars of the earth are the LORD's, and on them he has set the world.

All:

The Most High will thunder in heaven. The LORD will judge the ends of the earth.

Liturgista:

Mi corazón se regocija en Jehová, mi poder se exalta en Jehová.

Todos:

No hay santo como Jehová; no hay refugio como el Dios nuestro.

Liturgista:

Él levanta del polvo a los pobres; él alza del basurero a los menesterosos.

Todos:

Él los hace sentar con príncipes y heredar un sitio de honor.

Liturgista:

De Jehová son las columnas de la tierra; él ha afirmado sobre ellas el mundo.

Todos:

Jehová tronará desde los cielos. Jehová juzgará los confines de la tierra.

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

"Come, Thou Fount of Every Blessing" + "Fuente de la vida eterna"⁴

UM Hymnal 400 + *Mil Voces para Celebrar* 42

Words/Letra: Robert Robinson

Traducción al español de T. M. Westrup

Music/Música: Wyeth's *Repository of Sacred Music*, Second Part, 1813

Verse 1:

Come, thou Fount of every blessing,
tune my heart to sing thy grace;
streams of mercy, never ceasing,
call for songs of loudest praise.

Verso 1:

Fuente de la vida eterna
y de toda bendición,
ensalzar tu gracia tierna,
debe cada corazón.

Teach me some melodious sonnet,
sung by flaming tongues above.
Praise the mount! I'm fixed upon it,
mount of thy redeeming love.

Verse 2:

Here I raise mine Ebenezer;
hither by thy help I'm come;
and I hope, by thy good pleasure,
safely to arrive at home.

Jesus sought me when a stranger,
wandering from the fold of God;
he, to rescue me from danger,
interposed his precious blood.

Verse 3:

O to grace how great a debtor
daily I'm constrained to be!
Let thy goodness, like a fetter,
bind my wandering heart to thee.

Prone to wander, Lord, I feel it,
prone to leave the God I love;
here's my heart, O take and seal it,
seal it for thy courts above.

WELCOME + BIENVENIDA

Good morning, church! Welcome to worship on this twenty-sixth Sunday following Pentecost, also Reign of Christ Sunday and Thanksgiving Sunday.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

It is good to come together as God's people, especially during this season when we explore our calling to be faithful and grateful stewards of God's good gifts of life, community, creativity, wisdom, time, and money.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

Tu piedad inagotable,
abundante_en perdonar;
único Ser adorable,
gloria_ti debemos dar.

Verso 2:

De los cánticos celestes,
te quisiéramos cantar;
entonados por las huestes
que lograste rescatar.

Almas que_a buscar viniste,
porque les tuviste_amor,
de_ellas te compadeciste,
con tiernísimo favor.

Verso 3:

Toma nuestros corazones,
llénalos de tu verdad;
de tu_Espíritu los dones
y de toda santidad.

Guíanos en obediencia,
humildad, amor y fe,
nos ampare tu clemencia;
Salvador, propicio sé.

Frannie Maddela, Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este vigésimo sexto domingo después de Pentecostés, también el Domingo del Reino de Cristo y el Domingo de Acción de Gracias.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Estamos muy agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

Es bueno reunirnos como el pueblo de Dios, especialmente durante esta temporada cuando exploramos nuestro llamado a ser mayordomos fieles y agradecidos de los buenos dones de Dios de vida, comunidad, creatividad, sabiduría, tiempo, y dinero.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"Thanksgiving" + "La Acción de Gracias"⁵

Liturgist:

Let us pray together our prayer of thanksgiving.

All:

Thank you, O God of all goodness, for having created us and given us to each other in the human family.

Thank you for being with us in all our joys and sorrows, for your comfort in our sadness, your companionship in our loneliness.

Thank you for yesterday, today, and tomorrow, and for the whole of our lives.

Thank you for friends, for health, and for grace.

May we live this day and every day conscious of all that has been given to us.

Amen.

CHILDREN'S ANTHEM + HIMNO DE LOS NIÑOS

"Can You Imagine?" + "¿Puedes imaginar?"⁶

Verse 1:

Can you imagine how it feels to know the God who made the earth and sky and sea? When he created all the universe, his mighty plan included you and me.

Refrain:

Well, this experience is not imagination; it's a fact, oh yes, it's true. And I just can't keep it to myself; I'll pass it on to you.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todas las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Pastor Frank Wulf

From *The Catholic Prayer Book*, compiled by Msgr. Michael Buckley

Liturgista

Oremos juntos nuestra oración de acción de gracias.

Todos:

Gracias, oh Dios de toda bondad, por habernos creado y habernos dado el uno al otro en la familia humana.

Gracias por estar con nosotros en nuestros gozos y penas, por tu consuelo en nuestra tristeza, tu compañerismo en nuestra soledad.

Gracias por ayer, hoy, y mañana, y por la totalidad de nuestras vidas.

Gracias por amigos, por salud, y por gracia.

Que vivamos este día y todos los días conscientes de todo lo que nos ha sido dado.

Amén.

Soloist/Solista: Olivia Luat Young

Words & Music: Janette Smart; Traducción al español de anónimo

Verso 1:

¿Puedes imaginar cómo se siente conocer el Dios que hizo la tierra y el cielo y el mar? Cuando él creó todo el universo, su poderoso plan incluía a ti y a mí.

Estrillo:

Bueno, esta experiencia no es imaginación; es un hecho, oh sí, es cierto. Y no puedo guardármelo para mí; te lo pasaré a ti.

Verse 2:

Can you imagine how it feels to have
a friend who never slumbers, never sleeps?
Can you believe that when he comes into your
heart
and says he'll live there, it's for keeps.

Refrain:

Well, this experience is not imagination;
it's a fact, oh yes, it's true.
And I just can't keep it to myself;
I'll pass it on to you and you and you and you.

Verso 2:

¿Puedes imaginar cómo se siente tener
un amigo que nunca dormita, nunca duerme?
¿Puedes creer que cuando entra en tu corazón
y dice que vivirá allí que es para siempre?

Estribillo:

Bueno, esta experiencia no es imaginación;
es un hecho, oh sí, es cierto.
Y no puedo guardármelo para mí;
te lo pasaré a ti y ti y ti y ti.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Pastor David Farley

Following the Message for Children, the children are invited to go downstairs with their teachers for this morning's Sunday school program. Today's teachers are Sandy and Elizabeth Franco.

Siguiendo el Mensaje para los Niños, se invita a los niños a bajar con sus maestras para el programa de escuela dominical de esta mañana. Las maestras de hoy son Sandy y Elizabeth Franco.

***PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

May the peace of Christ be with you now and always.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

***HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN**

*UM Hymnal 707+ Mil Voces para Celebrar 338
Words/Letra + Music/Música: Natalee Sleeth
Traducción al español de Alberto Merubia*

Verse 1:

In the bulb there is a flower,
in the seed, an apple tree;
in cocoons, a hidden promise:
butterflies will soon be free!

Verso 1:

Bellas flores guarda_el bulbo,
la semilla,_un manzanal;
El capullo nos promete
mariposas a volar.

In the cold and snow of winter,
there's a spring that waits to be,
unrevealed until it's season,
something God alone can see.

En el frío_y crudo_invierno,
primavera_oculta_esta.
¿Cuándo y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verse 2:

There's a song in every silence,
seeking word and melody;
there's a dawn in every darkness,
bringing hope to you and me.

From the past will come the future;
what it holds, a mystery,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Verso 2:

Hay un canto_en el silencio,
melodía por brotar;
nuevo día nos anuncia
la más densa_oscuridad.

Del ayer viene_el mañana;
su misterio ¿cuál sera?
¿Cuándo_y dónde? No sabemos.
Sólo Dios nos lo dirá.

Verse 3:

In our end is our beginning;
in our time, infinity;
in our doubt there is believing;
in our life, eternity.

In our death, a resurrection;
at the last a victory,
unrevealed until it's season,
something God alone can see.

Verso 3:

Nuestro fin es el comienzo,
nuestro tiempo, _infinidad.
En la duda _hay fe latente;
en vivir, eternidad.

Al morir, resucitamos;
victoriosos al final.
¿Cuándo y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos Ilamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes
us. We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

*As your feel called, please share your joys and concerns with the
congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y
preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys
and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If
you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y
preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han
proporcionado. Si lo deseas, también puedas hablar tus alegrías y
preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and
concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y
preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.*

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved
children, let us pray the prayer that Jesus taught us to
pray – each of us in the language of our heart.

Now, with the confidence that we are God's beloved
children, let us pray the prayer that Jesus taught us to
pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng
Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús –
gámit ang wíka ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy name. Thy kingdom come. Thy will be
done on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is the
kingdom, and the power, and the glory
forever. Amen.**

**Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy name. Thy kingdom come. Thy will be
done on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is the
kingdom, and the power, and the glory
forever. Amen.**

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The Song of Hannah + La Canción de Ana

Hannah Rudnick, Armida Sánchez
1 Samuel 2:1-10²/1 Samuel 2:1-10³

Listen for the Word of God in the book of 1 Samuel, chapter 2 verses 1 to 10.

¹Hannah prayed and said, “My heart exults in the LORD; my strength is exalted in my God. My mouth derides my enemies, because I rejoice in my victory.

²“There is no Holy One like the LORD, no one besides you; there is no Rock like our God. ³Talk no more so very proudly, let not arrogance come from your mouth; for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. ⁴The bows of the mighty are broken, but the feeble gird on strength. ⁵Those who were full have hired themselves out for bread, but those who were hungry are fat with spoil. The barren has borne seven, but she who has many children is forlorn. ⁶The LORD kills and brings to life; he brings down to Sheol and raises up. ⁷The LORD makes poor and makes rich; he brings low, he also exalts. ⁸He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap, to make them sit with princes and inherit a seat of honor. For the pillars of the earth are the LORD’s, and on them he has set the world.

⁹“He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked shall be cut off in darkness; for not by might does one prevail. ¹⁰The LORD! His adversaries shall be shattered; the Most High will thunder in heaven. The LORD will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de 1 Samuel, capítulo 2, versículos 1 a 10.

¹Entonces Ana oró y dijo: «Mi corazón se regocija en Jehová, mi poder se exalta en Jehová; mi boca se ríe de mis enemigos, por cuanto me alegré en tu salvación.

²»No hay santo como Jehová; porque no hay nadie fuera de ti ni refugio como el Dios nuestro. ³No multipliquéis las palabras de orgullo y altanería; cesen las palabras arrogantes de vuestra boca, porque Jehová es el Dios que todo lo sabe y a él le toca pesar las acciones. ⁴Los arcos de los fuertes se han quebrado y los débiles se ciñen de vigor. ⁵Los saciados se alquilan por pan y los hambrientos dejan de tener hambre; hasta la estéril da a luz siete veces, mas la que tenía muchos hijos languidece. ⁶Jehová da la muerte y la vida; hace descender al seol y retornar. ⁷Jehová empobrece y enriquece, abate y enaltece. ⁸Él levanta del polvo al pobre; alza del basurero al menesteroso, para hacerlo sentar con príncipes y heredar un sitio de honor. Porque de Jehová son las columnas de la tierra; él afirmó sobre ellas el mundo.

⁹»Él guarda los pies de sus santos, mas los impíos perecen en tinieblas; porque nadie será fuerte por su propia fuerza. ¹⁰Delante de Jehová serán quebrantados sus adversarios y sobre ellos tronará desde los cielos. Jehová juzgará los confines de la tierra, dará poder a su Rey y exaltará el poderío de su Ungido.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Come, Ye Thankful People” + “Elevemos al Creador”⁸

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Henry Alford + Music/Música: George J. Elvey

Traducción al español de Juanita R. de Balloch y Dimas Planas-Belfort

Verse 1:

Come, ye thankful people, come,
raise the song of harvest home;
all is safely gathered in,
ere the winter storms begin.

God our Maker doth provide
for our wants to be supplied;
come to God's own temple, come,
raise the song of harvest home.

Verse 2:

All the world is God's own field,
fruit as praise to God we yield;
wheat and tares together sown
are to joy or sorrow grown.

First the blade and then the ear,
then the full corn shall appear;
Lord of harvest, grant that we
wholesome grain and pure may be.

Verse 3:

For the Lord our God shall come,
and shall take the harvest home;
from the field shall in that day
all offenses purge away...

Giving angels charge at last
in the fire the tares to cast;
but the fruitful ears to store
in the garner evermore.

Verse 4:

Even so, Lord, quickly come,
bring thy final harvest home;
gather thou thy people in,
free from sorrow, free from sin...

There, forever purified,
in thy presence to abide;
come, with all thine angels, come,
raise the glorious harvest home.

Verso 1:

Elevemos al Creador
nuestros himnos de loor,
pues los campos visitó
con su rica bendición.

Ya la siega terminó,
la cosecha se guardó;
el invierno llegará,
pero nada faltará.

Verso 2:

Este mundo_es del Señor,
el eterno sembrador,
y_en su mies han de crecer
hasta_el fin el mal y_el bien.

Todo grano brotará,
flor y_espiga crecerá.
¡Hazos, Dios y segador,
la semilla de tu_amor.

Verso 3:

Cuando venga Cristo_el juez
a buscar su propia mies,
a su campo llegará
y su trigo buscará.

Mandaré todo_a segar,
lo que_es malo_hará quemar,
mas lo bueno del trigal
será siega celestial.

Verso 4:

Ven, Señor, a recoger
la cosecha de tu_haber;
junta_al pueblo_en tu_alfolí,
tenlo siempre_unido_a ti.

Libre ya de su pecar
y sin penas que pasar;
ven, levanta, oh Señor,
la cosecha de tu amor.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The beginning of the birth pangs + Los principios de dolores

Hannah Rudnick, Armida Sánchez

Mark 13:1-8²/Marcos 13:1-8³

*Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter
13 verses 1 a 8.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos,
capítulo 13, versículos 1 a 8.*

¹As he came out of the temple, one of his disciples said to him, “Look, Teacher, what large stones and what large buildings!” ²Then Jesus asked him, “Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down.”

³When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, ⁴“Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?” ⁵Then Jesus began to say to them, “Beware that no one leads you astray. ⁶Many will come in my name and say, ‘I am he!’ and they will lead many astray. ⁷When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. ⁸For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

¹Al salir Jesús del templo, le dijo uno de sus discípulos: «Maestro, ¡mira qué piedras y qué edificios!» ²Jesús, respondiendo, le dijo: «¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.»

³Y se sentó en el Monte de los Olivos, frente al Templo. Entonces Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaron aparte: ⁴«Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿Y qué señal habrá cuando todas estas cosas hayan de cumplirse?» ⁵Jesús, respondiéndoles, comenzó a decir: «Mirad que nadie os engañe, ⁶porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: “Yo soy el Cristo”; y engañarán a muchos. ⁷Pero cuando oigáis de guerras y de rumores de guerras, no os turbéis, porque es necesario que así suceda; pero aún no es el fin, ⁸pues se levantará nación contra nación y reino contra reino; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres y alborotos; principios de dolores son estos.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

Giving in Times of Adversity + El dar en tiempos de adversidad

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unisono.

All:

**May your Word shape our lives, O God!
May it form our thoughts and guide our**

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
oh Dios! Que forme nuestros**

steps so that we may live in this world as your faithful followers, and love this world as those who have been transformed by your love. Amen.

pensamientos y guíe nuestros pasos para que podamos vivir en este mundo como tus fieles seguidores, y amar a este mundo como aquellos que han sido transformados por tu amor. Amén.

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Donate online at:

<https://echopark.umc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

Offertory + Ofertorio:

“Quién Es Ese” + “Who Is This”

Verso 1:

¿Quién es ese que camina en las aguas?
¿Quién es ese que_a los sordos hace_oír?
¿Quién es ese que_a los muertos resucita?
¿Quién es ese que su nombre quiero_oír?

Estribillo

Es Jesús, es Jesús,
Dios y hombre que nos guía con su luz.
Es Jesús, es Jesús,
Dios y hombre que nos guía con su luz.

- Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Dona en-línea en:

<https://echopark.umc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Soloist/Solista: C. C. Acosta + Pianist/Pianista: Mina Rhee
Words & Music/Letra y Música: Traditional/Tradicionales
English translation by Ronald F. Krisman
Accompaniment/Acompañamiento: Ronald F. Krisman

Verse 1:

Who is this who calms our fears and walks on water?
Who is this who frees the deaf to hear his word?
Who is this who raises up the dead to new life?
Who is this whose name is gladness to our ears?

Refrain:

Jesus Christ, Son of God,
born of woman: light to guide us on our way.
Jesus Christ, Son of God,
born of woman: light to guide us on our way.

Verso 2:

¿Quién es ese que los mares obedecen?
¿Quién es ese que_a los mudos hace_hablar?
¿Quién es ese que da paz al alma_herida
y pecados con su muerte perdonó?

(Estribillo)

Verso 3:

¿Quién es ese que_a nosotros ha llegado?
¿Quién es éste, Salvador y Redentor?
¿Quién es ese que su_Espíritu nos deja
y transforma nuestra vida con su_amor?

(Estribillo)

Verse 2:

Who is this who makes the raging seas obey
him?
Who is this who loosens tongues to sing God’s
praise?
Who is this who offers wounded hearts his
comfort,
and whose death brings healing pardon for our
sin?

(Refrain)

Verse 3:

Who is this who comes to be the world’s
salvation?
Who is this who ransoms humankind from
sin?
Who is this who sends the Spirit to unite us,
and who changes hardened hearts with holy
love?

(Refrain)

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹⁰

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre,_al Hijo Redentor,
y_al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

Liturgist:

God, bless these offerings for the good work
of making disciples of Jesus Christ for the
transformation of the world.

All:

Amen.

Liturgista:

Dios, bendice estas ofrendas para el buen
trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para
la transformación del mundo.

Todos:

Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today’s
service of worship:

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio
de adoración de hoy:

Liturgist/Liturgista: Franie Maddela + **Readers/Lectoras:** Hannah Rudnick, Armida Sánchez +
Children’s message/Mensaje para los niños: Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina
Rhee (Music director/Directora de música) + Olivia Luat Young (Children’s anthem/Himno de los
niños) + C. C. Acosta (Offertory/Ofertorio) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral
anthem/Himno coral) + **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, Jo Amado, John
Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

- 2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.
 - 3) Christian education programming:
 - Today, we once again began to hold in-person Sunday school for children and youth. Thank you to Sandy Franco, Elizabeth Franco, and Rev. David Farley for leading today's program. The program followed up-to-date COVID-19 protocols for social distancing, masking, and hygiene.
 - Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.
 - Our adult Advent Study will meet via Zoom this coming Tuesday, November 23 at 7:00 p.m. Everyone is invited.
 - 4) Following worship, we will hold a fellowship time outdoors on the Reservoir Street sidewalk. Because of the pandemic, we will serve prepackaged snacks and follow up-to-date protocols for social distancing, masking, and hygiene. Please join us.
 - 5) Thank you to those who helped clean up the large basement hall in order to get it ready for our new Sunday school program. Thank you too to everyone who helped pack food boxes for the Welcome Center in Echo Park's Thanksgiving food giveaway.
 - 6) Next Sunday is the First Sunday of Advent. Those who are able and willing are invited to gather in the Sanctuary next Saturday, November 27, at 9:00 a.m. to decorate it for the Christmas season.
 - 7) The church office will be closed for the Thanksgiving Holiday this coming Thursday and Friday. However, please feel free to contact Pastor Wulf in the event of an emergency.
 - 8) The December edition of *The Echo* is scheduled to be published this coming Sunday, November 28. Please get all articles and announcements to Danny Bernabe by no later than this Wednesday, November 24.
- 2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.
 - 3) Programación para niños y familias:
 - Hoy, una vez más comenzamos a realizar la escuela dominical en persona para niños y jóvenes. Gracias a Sandy Franco, Elizabeth Franco, y Rev. David Farley por enseñar el programa de hoy. El programa siguió los protocolos COVID-19 actualizados para el distanciamiento social, el enmascaramiento y la higiene.
 - Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.
 - Nuestro estudio de adviento para adultos se reunirá mediante Zoom el martes venidero 23 de noviembre a las 7:00 p.m. Todos están invitados.
 - 4) Después de la adoración de hoy, tendremos un tiempo de compañerismo al aire libre en la acera de la Calle Reservoir. Debido a la pandemia, serviremos bocadillos empaquetados y seguiremos protocolos actuales para el distanciamiento social, el enmascaramiento, y la higiene.
 - 5) Gracias a todos los que ayudaron a limpiar el salón grande del sótano para prepararlo para nuestro nuevo programa de escuela dominical. Gracias también a todos los que ayudaron a empaquetar las cajas de comida para la distribución de comida del Día de Acción de Gracias del Centro de Bienvenida en Echo Park.
 - 6) El próximo domingo es el Primer Domingo de Adviento. Aquellos que están dispuestos y capaces son invitados a reunirse en el Santuario el próximo sábado el 27 de noviembre a las 9:00 a.m. para decorarlo para la temporada navideña.
 - 7) La oficina de la iglesia estará cerrada para la fiesta de la Acción de Gracias este próximo jueves y viernes. Sin embargo, por favor no dude en ponerse en contacto con el Pastor Wulf en caso de una emergencia.
 - 8) La edición de diciembre de *El Resonido* está programada para ser publicada el próximo domingo el 28 de noviembre. Por favor, envíen todos los artículos y anuncios a Danny Bernabe a más tardar este miércoles el 24 de noviembre.

9) Opportunities for giving:

- The Welcome Center in Echo Park is requesting donations to cover the costs of distributing food for Thanksgiving Day and gifts for Christmas. You may contribute either by check or through the church's online PayPal account:

Contributions by check: Please make your checks out to "Echo Park United Methodist Church" and write "Welcome Center" in the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

Contributions through PayPal: Use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to indicate that your donation is for the "Refugee Welcome Center."

- Next Sunday is United Methodist Student Day, one of six special Sundays authorized by the General Conference. We will receive a special offering to support educational scholarships for United Methodist students around the world. You may contribute either by check or through the church's online PayPal account.

Contributions by check: Please make your checks out to "Echo Park United Methodist Church" and write "UM Student Day" in the memo line. You may either place your check in the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

Contributions through PayPal: Use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please select "Other" from the drop-down menu. On the last page, before clicking on "Donate Now," type "UM Student Day offering" into the field marked "Add a note."

10) Happy birthday to:

Lani Stapp (November 21/21 de noviembre)
Anamarie Figueroa (November 24/24 de noviembre)
Martha Zepeda (November 26/26 de noviembre)

- 11) The rest of the announcements will be published on the church website.

9) Oportunidades para dar:

- El Centro de Bienvenida en Echo Park está pidiendo donaciones para cubrir los gastos de distribuir alimentos para el Día de Acción de Gracias y regalos para Navidad. Ustedes pueden contribuir mediante cheque o a través de la cuenta Paypal en-línea de la iglesia:

Contribuciones mediante cheque: Por favor hagan sus cheques a "Echo Park United Methodist Church" y escriban "Centro de Bienvenida" en la línea de memo. Puedan colocar sus cheques en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlos por correo a la oficina de la iglesia.

Contribuciones a través de PayPal: Utilicen el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usen el menú desplegable para indicar que su donación es para el "Refugee Welcome Center."

- El próximo domingo es el Día del Estudiante Metodista Unido, uno de los seis domingos especiales autorizados por la Conferencia General. Recibiremos una ofrenda especial para apoyar becas educativas para estudiantes metodistas unidos de todo el mundo. Ustedes pueden contribuir mediante cheque o a través de la cuenta Paypal en-línea de la iglesia:

Contribuciones mediante cheque: Por favor hagan sus cheques a "Echo Park United Methodist Church" y escriban "Día del Estudiante Metodista Unido" en la línea de memo. Puedan colocar sus cheques en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlos por correo a la oficina de la iglesia.

Contribuciones a través de PayPal: Utilicen el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, seleccionen "Other" en el menú desplegable. En la última página, antes de hacer clic en "Donate Now," escriban "Día del Estudiante Metodista Unido" en el campo marcado "Add a note."

10) Feliz cumpleaños a:

- 11) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Please note:
Most of the church's meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

718 454 4317 #

Ten en cuenta:
La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“Sing a New Song” + “Canten un Cántico Nuevo”¹¹

Words/Letra + Music/Música: Daniel L. Schutte
Traducción al español de Ronald F. Krisman

Refrain:

Sing a new song unto the Lord;
let your song be sung from mountain
high.
Sing a new song unto the Lord,
singing alleluia.

Verse 1:

Shout with gladness! Dance for joy!
O come before the Lord.
And play for God on glad tambourines,
and let your trumpet sound.
(Refrain)

Verse 2:

Rise, O children, from your sleep;
your Savior now has come.
He has turned your sorrow to joy,
and filled your soul with song.
(Refrain)

Verse 3:

Glad my soul for I have seen
the glory of the Lord.
The trumpet sounds; the dead shall be
raised.
I know my Savior lives.
(Refrain)

Estribillo:

Canten un cántico nuevo al Señor;
que se entone fuerte de los altos.
Canten un cántico nuevo al Señor
con sus aleluyas.

Verso 1:

Griten con gozo, bailen también
y vengan al Señor.
Clarín, panderestas, guitarras también:
tóquenlos en su honor.
(Estribillo)

Verso 2:

Niños, levántense; su Salvador
ya viene con aclamación.
Dolor en gozo él cambiará,
llenándolos con canción.
(Estribillo)

Verso 3:

Yo me alegro pues he visto ya
la gloria del Señor.
Reviven los muertos al son del clarín.
¡Viva mi Salvador!
(Estribillo)

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Nun danket alle Gott” (“Now Thank We All Our God”)¹²

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Sigfried Karg-Elert

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: St. George's Windsor (Come, Ye Thankful People, Come)** – George J. Elvey. Public domain.
 - ² **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
 - ³ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
 - ⁴ **HYMN OF PRAISE: Come, Thou Fount of Every Blessing/Fuente de la vida eterna** – Words: Robert Robinson; Music: Wyeth's *Repository of Sacred Music*, Second Part, 1813; traducción al español de T. M. Westrup. Public domain.
 - ⁵ **PRAYER FOR PEACE: Thanksgiving/La Acción de Gracias** – From *The Catholic Prayer Book*, compiled by Msgr. Michael Buckley, ed. by Tony Castle (Cincinnati, OH: Servant Books, an imprint of Franciscan Media, 1984).
 - ⁶ **CHILDREN'S ANTHEM: Can You Imagine?/¿Puedes imaginar?** – Words & Music: Janette Smart. Copyright © 1984 Lillenas Publishing Co. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - ⁷ **HYMN OF PREPARATION: Hymn of Promise/Himno de promesa** – Words & Music: Natalee Sleeth; Traducción al español de Alberto Merubia. English words & music © 1986 Hope Publishing Co. Translation © 1994 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - ⁸ **ANTHEM: Come, Ye Thankful People, Come/Elevemos al Creador** – Words: Henry Alford; Music: George J. Elvey; Traducción al español de Juanita R. Balloch y Dimas Planas-Belfort. English words & music public domain. Spanish translation © 2012 Editorial Avance Luterano. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - ⁹ **OFFERTORY: ¿Quién es ese?/Who Is This** – Words & Music: Traditional. English translation by Ronald F. Krisman. Accompaniment by Ronald F. Krisman. Spanish words & music public domain. Translation © 2012 GIA Publications, Inc. Accompaniment © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - ¹⁰ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - ¹¹ **HYMN OF DEDICATION: Sing a New Song/Canten un Cántico Nuevo** – Words & Music: Dan Schutte; Traducción al español de Ronald F. Krisman. English words & music © 1972 OCP. Published by OCP. Translation © 2012 OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - ¹² **POSTLUDE: Nun danket alle Gott** – Music: Sigfried Karg-Elert. Public domain.
-